

资治通鉴

朱熹
编撰

精
华

对
照

文
白

司马光
原著

长江出版社

文白对照

资治通鉴精华

(六)

长征出版社

目 录

卷 一

译文·原文

周威烈王	1 · 71
周安王	6 · 74
周烈王	9 · 76
周显王	11 · 77
周慎靓王	25 · 87
周赧王	29 · 89

卷 二

秦昭襄王	116 · 181
秦孝文王	120 · 184
秦庄襄王	120 · 184
秦始皇	122 · 185
秦二世	141 · 197
汉高帝	158 · 208

卷 三

汉高帝	223 · 301
汉惠帝	251 · 317
汉高后	255 · 320
汉文帝	262 · 324

卷 四

汉景帝	348 · 418
汉武帝	363 · 428

卷 五

汉武帝	463 • 535
汉昭帝	492 • 553
汉宣帝	511 • 564

卷 六

汉宣帝	580 • 643
汉元帝	602 • 659
汉成帝	626 • 675

卷 七

汉成帝	687 • 746
汉哀帝	719 • 767
汉平帝	742 • 782

卷 八

汉平帝	785 • 852
汉孺子婴	791 • 857
新王莽	795 • 859
淮阳王	821 • 876
汉光武帝	837 • 887

卷 九

汉光武帝	898 • 988
汉明帝	965 • 1032

卷 十

汉章帝	1048 • 1115
汉和帝	1070 • 1129
汉殇帝	1086 • 1139
汉安帝	1088 • 1141

卷十一

汉顺帝	1159 • 1226
-----------	-------------

汉冲帝	1184 • 1243
汉质帝	1186 • 1244
汉桓帝	1187 • 1245
卷十二	
汉桓帝	1269 • 1341
汉灵帝	1271 • 1343
汉献帝	1321 • 1374
卷十三	
汉献帝	1388 • 1458
卷十四	
汉献帝	1504 • 1567
汉昭烈帝	1543 • 1593
汉后主	1553 • 1599
卷十五	
汉后主	1609 • 1676
卷十六	
汉后主	1722 • 1792
魏元帝	1753 • 1811
晋武帝	1759 • 1815
卷十七	
晋武帝	1837 • 1893
晋惠帝	1854 • 1904
卷十八	
晋惠帝	1931 • 1993
晋怀帝	1937 • 1997
晋愍帝	1960 • 2014
晋元帝	1981 • 2028
卷十九	

晋元帝	2037 · 2093
晋明帝	2056 · 2106
晋成帝	2067 · 2113
卷二十	
晋成帝	2133 · 2194
晋康帝	2147 · 2204
晋穆帝	2151 · 2207
卷二十一	
晋穆帝	2238 · 2300
晋哀帝	2242 · 2303
晋海西公	2248 · 2306
晋简文帝	2263 · 2316
晋孝武帝	2269 · 2319
卷二十二	
晋孝武帝	2341 · 2390
晋安帝	2373 · 2412
卷二十三	
晋安帝	2424 · 2484
卷二十四	
晋安帝	2524 · 2587
晋恭帝	2554 · 2607
宋武帝	2556 · 2608
宋营阳王	2565 · 2614
宋文帝	2570 · 2617
卷二十五	
宋文帝	2629 · 2702
卷二十六	
宋文帝	2750 · 2805

宋孝武帝	2772 • 2819
宋明帝	2796 • 2834
卷二十七	
宋明帝	2841 • 2898
宋后废帝	2867 • 2916
宋顺帝	2875 • 2920
齐高帝	2883 • 2926
齐武帝	2895 • 2934
卷二十八	
齐武帝	2936 • 2997
齐明帝	2973 • 3020
卷二十九	
齐明帝	3036 • 3088
齐东昏侯	3047 • 3095
齐和帝	3062 • 3105
梁武帝	3074 • 3112
卷三十	
梁武帝	3123 • 3191
卷三十一	
梁武帝	3237 • 3280
卷三十二	
梁武帝	3309 • 3362
卷三十三	
梁武帝	3396 • 3455
梁简文帝	3422 • 3472
梁元帝	3436 • 3481
卷三十四	
梁敬帝	3495 • 3561

陈武帝	3508 • 3569
陈文帝	3523 • 3579
陈废帝	3549 • 3596
陈宣帝	3554 • 3599
卷三十五	
陈宣帝	3605 • 3659
陈后主	3655 • 3693
卷三十六	
陈后主	3697 • 3773
隋文帝	3709 • 3781
隋炀帝	3763 • 3814
卷三十七	
隋炀帝	3822 • 3896
隋恭帝	3860 • 3923
唐高祖	3885 • 3940
卷三十八	
唐高祖	3949 • 3999
卷三十九	
唐高祖	4037 • 4105
唐太宗	4053 • 4115
卷四十	
唐太宗	4153 • 4212
唐高宗	4195 • 4237
卷四十一	
唐高宗	4249 • 4319
唐中宗 武则天	4285 • 4342
卷四十二	
唐中宗	4366 • 4440

唐睿宗	4417 • 4471
唐玄宗	4434 • 4481
卷四十三	
唐玄宗	4486 • 4565
卷四十四	
唐玄宗	4618 • 4693
唐肃宗	4642 • 4709
卷四十五	
唐肃宗	4741 • 4810
唐代宗	4765 • 4825
卷四十六	
唐代宗	4854 • 4919
唐德宗	4863 • 4925
卷四十七	
唐德宗	4965 • 5031
卷四十八	
唐德宗	5077 • 5145
唐顺宗	5081 • 5148
唐宪宗	5088 • 5153
卷四十九	
唐宪宗	5193 • 5263
唐穆宗	5205 • 5271
唐敬宗	5226 • 5284
唐文宗	5233 • 5289
卷五十	
唐文宗	5309 • 5381
唐武宗	5317 • 5386
唐宣宗	5346 • 5404

唐懿宗	5368 • 5418
卷五十一	
唐懿宗	5427 • 5477
唐僖宗	5440 • 5486
卷五十二	
唐僖宗	5514 • 5574
唐昭宗	5538 • 5591
卷五十三	
唐昭宗	5617 • 5661
唐哀帝	5654 • 5687
卷五十四	
后梁太祖	5693 • 5753
后梁末帝	5722 • 5774
卷五十五	
后梁末帝	5797 • 5859
后唐庄宗	5808 • 5866
后唐明宗	5842 • 5889
卷五十六	
后唐明宗	5901 • 5962
后唐闵帝 末帝	5935 • 5987
后晋高祖	5951 • 5998
卷五十七	
后晋高祖	6008 • 6075
后晋出帝	6047 • 6101
卷五十八	
后汉高祖	6121 • 6176
后汉隐帝	6141 • 6190
后周太祖	6167 • 6208

卷五十九

后周太祖	6215 • 6273
后周世宗	6227 • 6281
后周恭帝	6266 • 6313

资治通鉴精华卷二十五

【卷二十五译文】

元嘉五年(戊辰,428),春二月,北魏军队和夏人在上邽交战,魏军擒获夏王赫连昌,将他押送到平城。夏赫连定在平凉即帝位,击败追击的魏军,重新占据长安。

北魏将军尉眷围攻上邽,夏王赫连昌退据平凉。魏将奚斤率军到达安定,与丘堆、娥清率领的军队会合。奚斤因为战马染上了瘟疫,士卒又缺乏粮食,所以营造沟垒以自守。奚斤派丘堆征粮收租,士卒们横征暴掠,对夏人未加防备。夏王赫连昌袭击魏军,丘堆率残军逃回安定。赫连昌乘胜追击,使魏军得不到牲口草料,将领们都忧虑不已。监军侍御史安颀说:“我们接受诏命,前来消灭贼寇,如今却被敌人围困,即使不被敌人所杀,也会因此而被诛,进退都没有生路。而各位王公却依然安稳,难道没有什么办法吗?”奚斤说:“现在我们用步兵去进攻骑兵,必然没有取胜的道理,只有等到朝廷派来救兵和战马,然后再内外夹击敌人。”安颀说:“现在猛寇在城外游击,我们的士卒精疲力尽,粮食又已吃完,如果不和敌人决一死战,我们就会很快被敌人消灭,哪里能等到救兵的到来呢!同样是死,决一死战不也可以吗?”奚斤又以战马太少加以拒绝。安颀说:“现在把各位将领的坐骑收集起来,可以达到二百匹,我请求召募敢死之士去打击敌人,即使不能击退敌人,也可以挫去他们的锐气。况且赫连昌轻躁无谋,却非常好战,每次都亲自出来挑战,大家都能认出他来,如果设下伏兵突袭,就一定能擒获他。”奚斤仍然左右为难。于是,安颀暗中与尉眷谋划,挑选骑兵,等待时机。不久,赫连昌前来攻城,安颀出去应战。赫连昌亲自出阵交锋,魏军士卒争相围攻他,赫连昌想要逃走,被安颀追上生擒,夏平原王赫连定

收集残部，一路逃奔，回到平凉，然后即夏王位。赫连昌被押回平城后，北魏太武帝拓跋焘把自己的妹妹嫁给他，封他为会稽公。尉眷进爵为渔阳公。奚斤因为赫连昌被手下偏将所擒，深以为耻，于是就舍弃輜重，带上三日粮草，进攻赫连定据守的平凉。娥清想要沿水路而行，奚斤不同意，坚持走北路以拦截赫连定的退路。夏军将要逃走，正好一名魏军的小将因为有罪投降夏军，他将魏军缺粮少水的情况报告了赫连定，于是，赫连定就分兵夹击魏军，魏军大败，奚斤、娥清等人都被夏军擒获，士卒战死也有六七千人。丘堆舍弃安定的物资逃往长安，又与高凉王拓跋礼一起逃奔蒲坂，夏军重新占据长安。太武帝大怒，命令安颉斩了丘堆，代替他统领他的部众镇守蒲坂，以抵抗夏军。后来，赫连昌因为阴谋叛反而被杀。

夏五月，西秦王乞伏炽磐去世，太子乞伏暮末继位。六月，宋文帝任命王弘为卫将军、开府仪同三司。

刘宋光禄大夫范泰对王弘说：“朝廷事务繁重，担任权要之职很不容易。你的兄弟太多，应当有退让之心。”王弘听从了他的建议，申请辞职，宋文帝不许，王弘坚持请求，所以才有这个任命。

北凉侵犯西秦。秋季，西秦和北凉讲和。

当初，西秦文昭王乞伏炽磐生病后，对太子乞伏暮末说：“我死了以后，你能保住疆土就不错了。沮渠成都受到沮渠蒙逊的重用，你应该把他送回国去。”这时，北凉利用西秦乞伏炽磐去世的机会，前来讨伐，进攻西秦的乐都，攻下乐都的外城。乞伏暮末遣使答应归还沮渠成都，请求和解。于是沮渠蒙逊撤军回国，又派使节赴西秦吊丧。乞伏暮末奉上厚礼，送沮渠成都回国，并派将军王伐护送。沮渠蒙逊对此仍有怀疑，设伏兵抓获王伐回国。不久，沮渠蒙逊就送还王伐回西秦，并给乞伏暮末送上了许多厚礼。

冬十一月初一，出现日食。北凉再次进攻西秦。

元嘉六年(己巳，429)，春正月，宋文帝任命彭城王刘义康为司徒、录尚书事，江夏王刘义恭为都督荆湘等州军事。

王弘请求辞去扬州刺史和录尚书事等职,把这两个职位委任给刘义康,宋文帝不许,而任命刘义康为司徒、录尚书事,并兼任南徐州刺史,与王弘共同辅佐朝政。王弘身体多病,又想远离权势,因此,刘义康一个人总管内外事务。宋文帝又任命刘义恭为荆州刺史,都督八州军事,任命刘湛为南蛮校尉,代理府、州事务。宋文帝写信给刘义恭,告诫他说:“天下艰难,家事国事都十分重要,虽说是继承、保持朝廷大业,实际上也还是很不容易。国家的兴衰安危都在于我们,怎么可以不感到王业之难,对自己肩负重任而非常不安呢!你的性情偏激急躁,心里想到什么,就想要一定达到目的,而有时并没有那么想,一旦被他人所诱,却又立即想那么做。这是一个最大的毛病,应该时刻克制自己。汉代的卫青对士大夫以礼相待,对小人也有恩惠;曹魏的西门豹、董安于矫正自己的习性,他们同享美誉,而关羽、张飞则性格偏激,有相同的缺点。你待己处事,都应该深刻地将古人的行为作为借鉴。如果有一天发生不测,我的儿子年龄还小,司徒刘义康当负起周公之责,你也不可不尽恭敬辅政的道义。到那时,天下安危就取决于你们二人了。你每个月的私人开支不能超过三十万,荆州府舍不必重新改建。审案断狱要谨慎,虚心听取各方陈述,千万不要把自己的喜怒强加于人。能够择善而从,自己就会获得好的名声,切不可一意孤行,来表明自己的独断和英明。名分一定要慎加珍惜,爵位不可随意赏赐。我对身边的人虽少有恩惠,但如果听说外面议论我,我也不认为那些议论不对。凭借权贵凌辱别人,别人自然不服;用威望压服别人,别人也不会满意。声色犬马、嬉戏游乐不宜过分,饮酒赌博、捕渔狩猎,这一切都不应该做。平日器用、衣服饮食,都要有所节制,奇服异器不宜制作。你还应该多接见府中官员,相见的次数少,就彼此不亲,也就没有人情;人情不够,又怎么能知道天下的许多事情呢!”刘义康想要兼任扬州刺史,并不时形于辞色,因为王昙首在朝中被宋文帝所亲任,刘义康更加不高兴,对人说:“王弘久病不起,国家怎能让一

个躺在床上的病人治理呢?”王昙首劝王弘将府中一半文武官员交给刘义康管理,宋文帝批准拨给刘义康二千人,刘义康才高兴起来。

丁零部落归降北魏。 三月,宋文帝立皇子刘劭为太子。宋文帝任命殷景仁为中领军。

宋文帝因为生母章太后早死,事奉外祖母苏氏十分恭谨。苏氏去世后,宋文帝到灵前哭悼,打算追封爵位,命令群臣讨论这件事。殷景仁认为自古没有这样的先例,宋文帝只好作罢。

西秦诛杀尚书辛进。

辛进曾随文昭王游览凌霄观,用弹弓射飞鸟,不想误中秦王乞伏暮末的母亲,损伤了她的面容。这时,乞伏暮末诛杀辛进及其五族内的亲属二十七人。

夏四月,北魏太武帝拓跋焘率军讨伐柔然。

太武帝将要进攻柔然,群臣都不愿意,只有崔浩赞同。尚书令刘劭等人共同推举太史令张渊、徐辩向太武帝进言说:“今年是己巳年,恰逢三阴聚集在一起,木星又突袭月亮,太白星出现在西方,不可以随意起兵。北伐一定失败,即使取胜,对皇上也会不利。”崔浩说:“阳为恩德,阴为刑杀,所以出现日食时要修德,出现月食时要加强刑法。今天出兵讨伐有罪之国,就是要加强刑罚。近年以来月亮运行遮盖昴星,占卜其中之意,三年之内天子要大破旄头星之国。柔然、高车都是旄头星的部众,希望陛下不要怀疑。”张渊、徐辩说:“柔然是荒野之外无用的东西,得到他们的土地,不能耕种收获,得到他们的百姓,也不能当作臣民驱使,有什么事这么紧迫,要劳烦大队人马去讨伐他们?”崔浩说:“张渊、徐辩如果谈论天文,还是他们的本职,至于人间的事情,就不是他们所能确切了解的。他们的议论是汉代的老生常谈,用于今天,尤其不合事宜。为什么呢?柔然本是我们国家北方的藩臣,中间背叛而去,今天我们要诛杀叛贼元凶,收归良民,让他们能为我们服役,并不是没有用处。”太武

帝非常高兴。辩论结束后，公卿大臣中有人指责崔浩说：“南方的贼寇伺机侵犯，而舍弃不顾，兴兵北伐，如果柔然远远逃走，我们前进没有收获，后面却有强寇逼迫，我们将如何处理？”崔浩说：“事情不会这样。如今不先攻破柔然，就没有办法对付南方的贼寇。南方人听说我们攻破夏国的统万之后，内外恐惧，所以才扬言出动军队保卫淮北。等到我们击败柔然，一去一回的时间里，南寇一定不敢轻举妄动。况且南寇多步兵，而我们多骑兵，他们能北来，我们也可以南下，对他们来说已经疲惫不堪了，而我们还不疲劳。何况南北风俗习惯大不相同，南方水道纵横，北方一马平川，即使把黄河以南的土地让给他们，他们也守不住。以当年刘裕的雄才大略，吞并关中，留下爰子镇守，又辅以良将和数万精兵，还是不能守住。况且今日的刘义隆和他的文武群臣，根本无法与刘裕相比。而我们的皇上英明威武，兵强马壮，他们如果真的要来侵犯，就好像马驹、牛犊与虎狼争斗一样，有什么可畏惧的呢！柔然倚仗与我国相距遥远，以为我国没有力量制服他们，夏季就解散部众，四处放牧，秋季马肥兵壮时又聚集起来，离开寒冷地区，南向温暖的中原地区劫掠。如今我们趁其不备袭击他们，他们一定会望尘而散。公马护着母马，母马恋着马驹，难以控制驱赶，又找不到水草，用不了几天，他们就会再行聚集，疲劳不堪，我们便可以一举歼灭他们。暂时的劳苦可以换来永久的安逸，这样的时机千万不可放弃。”寇谦之问崔浩说：“果真可以一举攻克柔然吗？”崔浩回答说：“必克无疑。只怕将领们琐琐碎碎，前后顾虑，不能乘胜深入，以致无法全胜。”在此之前，宋文帝趁北魏使者北还的机会，让他转告北魏太武帝说：“你应该赶快归还我黄河以南的土地，不然我们的将士就会竭力攻取。”太武帝闻听大笑，对公卿们说：“龟鳖小丑，能有什么作为！即使他真能打来，如果我们不先灭了柔然，就是坐待寇来，如此腹背受敌，决非良策。我决心立即讨伐柔然。”于是率军从平城出发。

五月初一，出现日食。 宋文帝任命王敬弘为光禄大夫。

当初，宋文帝任命王敬弘为尚书令，王敬弘坚决辞让，上表请求返回故乡，所以才有这个任命。

北凉和吐谷浑侵犯西秦，西秦击败他们，擒获北凉太子沮渠兴国。柔然纥升盖可汗郁久闾大檀逃走，北魏太武帝追至涿邪山。秋七月，太武帝率兵回国。柔然郁久闾大檀去世，他的儿子敕连可汗郁久闾吴提继位。

北魏太武帝抵达漠南，留下辎重，率领轻骑兵和备用马匹袭击柔然，到达栗水。柔然纥升盖可汗事先没有防备，只好放火焚烧庐舍，向西逃走，部落四散。太武帝分散军队到处搜索，东西五千里，南北三千里，斩杀和俘获的敌人很多。高车诸部落也乘势抄掠柔然。柔然各部落先后投降北魏的有三十多万帐落，被缴获战马一百多万匹，各种牲畜、车辆帐篷，大约有几百万。太武帝沿着弱水向西前进，抵达涿邪山，将领们怕遇伏兵，寇谦之把崔浩的那些话讲给太武帝，希望乘胜追击，彻底消灭贼寇。太武帝不听。于是率大军返回，行至黑山，将战利品全部赏赐给将士们。不久，听到前来投降的柔然人说：“可汗生病卧床，躺在车上潜入南山，百姓和牲畜挤在一条六十里的地带里，无人统领，距涿邪山只有一百八十里，魏军没有继续追击，他才慢慢向西逃去。如果你们再前进两日，柔然就会被彻底消灭。”太武帝对此深为后悔。纥升盖可汗忧愤不已，不久去世，他的儿子郁久闾吴提继承王位，号称敕连可汗。

武都王杨玄去世，他的弟弟杨难当废黜他的儿子杨保宗，自立为王。八月，北魏派兵攻击高车部落，高车各部落投降。

北魏太武帝率大军到达漠南，听说高车东部屯住在已尼陂，人口、牲畜都很多，距魏军只有一千余里，于是派遣左仆射安原率领一万名骑兵进攻高车。高车各部落投降的有几十万帐落，被缴获的马牛羊也有一百多万头。十月，太武帝返回平城，把柔然、高车各部落降附的百姓迁徙到漠南，安置在东到濡源，西到五原阴山的三千多里草原上，让他们耕种、放牧，向他们征收税赋。太武帝命令长孙